

CONFERENCIA DE SOCIEDADES ERUDITAS DEL CANADÁ

**ESCRITORAS LUSOHISPANAS EN LA  
BIBLIOTECA DEL CONGRESO**

*Georgette Magassy Dorn  
Biblioteca del Congreso*

En este ensayo trataré de poner en un contexto histórico las colecciones de escritoras lusohispánicas en la Biblioteca de Congreso. Las colecciones literarias de la Biblioteca son el resultado de las inquietudes y esfuerzos de muchas personas a través de casi dos siglos.

La Biblioteca del Congreso posee en sus acervos alrededor de 300 000 libros y revistas de literatura lusohispana. De especial interés para el investigador es la colección de revistas del siglo XIX y de la primera parte de este siglo. Estas colecciones, acumuladas a través de casi dos siglos, forman un fondo bibliográfico extraordinario de letras ibéricas, latinoamericanas y del Caribe. Los primeros libros de literatura hispana ingresaron en 1815 cuando el expresidente Thomas Jefferson vendió su colección de libros a la Biblioteca del Congreso, cuyos libros perecieron el año anterior cuando las tropas británicas ocuparon e incendiaron parte de la ciudad de Washington y el Capitolio.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> John Y. Cole, *For Congress and the Nation: A Chronological History of the Library of Congress* (Washington: Library of Congress, 1979), pp. 3-7; Georgette Magassy Dorn, «Hispanic Books in the Library of Congress», *Philosophy and Literature*, Jorge J.E. Gracia and Mireya A. Camurati, eds. (Buffalo: State University of New York Press, 1989), pp. 173-175.

**Fénix 42: 81-93, Lima, 2000.**

Entre los libros de Jefferson se hallaban *La Araucana* de Alonso de Ercilla y Zúñiga, que fue una de las primeras joyas de literatura hispánica incorporada a las colecciones de la Biblioteca. Jefferson poseía además nueve tomos titulados *Parnaso español; colección de poesías escogidas de los más célebres poetas castellanos...* de Juan José López de Sedano (Madrid 1766-1778) y una edición del *Quijote* de la Real Academia Española. Otras obras de Cervantes, en poder del expresidente, que enriquecieron la Biblioteca son *Los seis libros de Galatea*, *Novelas ejemplares*, *Los trabajos de Persiles y Segismunda* y *Viaje al Parnaso*.<sup>2</sup> El interés de Jefferson hacia todo el hemisferio pudo verse en uno de sus escritos de 1809, en que dice que “México es uno de los países más interesantes de nuestro hemisferio que bien merece nuestra atención.”<sup>3</sup>

Durante gran parte del siglo XIX se añadieron solo algunas obras hispánicas, siendo la mayoría de índole legal, comercial y geográfico. En 1866, la Smithsonian Institution cedió sus fondos sobre humanidades y ciencias sociales (unos 44 000 volúmenes) a la Biblioteca del Congreso. El enfoque de la Smithsonian se concentró desde aquel entonces en las ciencias naturales. Como resultado importante de la incorporación de estos acervos, la Biblioteca del Congreso estableció relaciones de canje con las instituciones que la Smithsonian había iniciado. En la década de 1860, llegaron importantes obras literarias como por ejemplo el *Facundo* de Domingo Faustino Sarmiento, la traducción inglesa de la misma por Mary Peabody Mann y libros de poesía de Sor Juana Inés de la Cruz. En 1870, el director de la Biblioteca, Ainsworth Spofford, consiguió que la institución fuera designada como depositaria de obras registradas con derecho de autor, con lo cual el acervo aumentó con regularidad.<sup>4</sup>

---

2 *Catalogue of the Library of Thomas Jefferson, compiled and annotated by Millicent Sowerby (Washington: Library of Congress, 1952), vol. 5, pp. 94-97; Georgette Magassy Dorn, «Las colecciones de literatura hispánica de la Biblioteca del Congreso,» Revista Inter-Americana de Bibliografía 29:1 (1979): 337-338.*

3 *La cita de Thomas Jefferson aparece en The Hispanic Room in the Library of Congress (Washington: Library of Congress, 1980), p. 1.*

4 *David C. Mearns, The Story Up to Now: The Library of Congress 1800-1946 (Washington: Library of Congress, 1947), pp. 12-13.*

Debido al sostenido crecimiento del acervo, la Biblioteca se instaló en su edificio propio en el año 1897. Las colecciones hispánicas, por su parte, aumentaron considerablemente después de la Guerra Hispano-Norteamericana. A partir del principio del siglo XX creció el interés del gobierno y el mundo académico de los EE.UU. el Caribe y Latinoamérica. Fue en los albores de este siglo que ingresó a la Biblioteca la colección de Henry Harisse de libros raros y mapas sobre la primera etapa de la conquista de América, también llegaron varias crónicas se lograron obtener revistas como *El Cojo Ilustrado*, *Diario Literario de México*, *Bohemia*, *Revista del Río de la Plata* y el *Repertorio Americano*, para mencionar solamente las adquisiciones más notables. El director Herbert Putnam declaró que la Biblioteca del Congreso ya era de hecho la «Biblioteca nacional.» En 1915, Cecil K. Jones llegó a la Biblioteca como el primer bibliógrafo hispanista.<sup>5</sup>

El filántropo norteamericano Archer M. Huntington efectuó su primera donación de fondos a la Biblioteca para la compra de libros «relacionados con el arte, la literatura y la historia de España, Portugal e Hispanoamérica,» en el año 1927. Poeta dedicado a la difusión de la cultura ibérica y traductor del *Cid*, Huntington había fundado en 1904, la Sociedad Hispánica de Nueva York para difundir la cultura hispánica en los Estados Unidos. José Juan Arrom considera que Huntington era un hombre con un sentido extraordinario de la hispanidad, percibiendo a España y a Hispanoamérica como una unidad cultural inseparable.<sup>6</sup> Gracias a la continua generosidad de Huntington, la Biblioteca creó la posición de especialista en cultura hispánica y el embajador de España, Juan Riaño y Gayangos, fue el primero en desempeñar esa posición por unos meses. En 1931, el fraile agustino y profesor de literatura española David Rubio, fue nombrado especialista, cargo que desempeñó hasta 1941. Durante sus años de servicio, Rubio adquirió más de 200 000 libros hispánicos

5 Frederick R. Goff, «Henry Harisse, Americanist» *Inter-American Review of Bibliography* 3 (January-April 1953): 3-10; Georgette Magassy Dorn, «La colección de literatura luso hispánica en la Biblioteca del Congreso» *Revista Inter-Americana de Bibliografía* 29 (1979): 339-341; *Annual Report of the Librarian of Congress for the Fiscal Year Ending 1927* (Washington: Government Printing Office), p. 10.

6 José Juan Arrom, «Huntington e Hispanoamérica»: en *Huntington, 1870-1915* (Washington: Pan American Union, 1957), p. 11.

para la Biblioteca, además de manuscritos, mapas, partituras de música e incluso grabaciones folklóricas de Puerto Rico, Cuba y Venezuela.<sup>7</sup>

Huntington, por su parte, donó otros fondos, en 1936, para establecer la Fundación Hispánica, hoy llamada División Hispánica, dotándola de una Sala de Lectura y de espacio para especialistas y bibliógrafos. La Sala Hispánica abrió sus puertas al público el día 12 de octubre de 1939. En esa solemne ocasión el director de la Biblioteca, el poeta Archibald MacLeish, dijo que en esa «sección de la Biblioteca del Congreso[...] se preservarán, estudiarán y honrarán la literatura y las ciencias de aquellas otras repúblicas que comparten con la nuestra el nombre Americano; y que a la vez comparten con la nuestra las memorias de esperanza humana y de valor humano que este vocablo evoca –que evoca más que nunca en la historia del hemisferio en que vivimos.»<sup>8</sup>

Desde su comienzo, la División Hispánica fue un centro de estudios lusohispanos y del Caribe a donde acudía un sinnúmero de investigadores, estudiosos y bibliotecarios del mundo entero. El primer director de la división, Lewis Hanke, trajo consigo de la Universidad de Harvard, donde enseñaba, la edición de la bibliografía anual titulada *The Handbook of Latin American Studies*, que comenzó a editarse en 1936.<sup>9</sup> Desde su primer volumen el *Handbook* incluía capítulos sobre literatura lusohispánica.

Es en el campo de las letras en el mundo lusohispano que las mujeres han realmente descollado desde la Época del Renacimiento. La Biblioteca del Congreso empezó a coleccionar obras de importantes figuras literarias como Santa Teresa de Ávila, la ya mencionada Sor Juana Inés de la Cruz, Rosalía de Castro, María de Zayas, Gertrudis Gómez de Avellaneda, Fernán Caballero, Emilia Pardo Bazán, Clorinda Matto de Turner y Teresa de la Parra, cuyos libros llegaron ya durante los años 1920 y 1930. Autoras del siglo XX a quienes coleccionamos incluían a Cecilia Meireles, Dinah Silveira

---

<sup>7</sup> Dorn, *Revista Inter-Americana* 29 (1979):341-342.

<sup>8</sup> *Palabras pronunciadas en la inauguración de la Sala Hispánica*, en: *La Fundación Hispánica en la Biblioteca del Congreso* (Washington: Imprenta Panamericana, 1940), p. 4.

<sup>9</sup> Dan C. Hazen, «*The Handbook of Latin American Studies at Fifty*,» *Inter-American Review of Bibliography* 41: 2 (1991): 195-196.

de Queiroz, Delmira Agustini, Alfonsina Storni, Juana de Ibarbourou, María Luisa Bombal, Alejandra Pizarnik, Clarice Lispector, Armonía Somers, Elena Garro, Cristina Peri Rossi, entre muchas más.<sup>10</sup>

En 1942, por sugerencia del director de la Biblioteca Archibald MacLeish, fue grabada en cinta magnética para la Biblioteca del Congreso una lectura del poeta uruguayo Emilio Oribe. El crítico y poeta chileno Francisco Aguilera, sucesor de David Rubio y creador del Archivo de Literatura Hispánica en Cinta Magnética, dijo que a fines de 1944, siguiendo el ejemplo establecido por la dirección de la Biblioteca al sentar las bases de un programa de grabaciones de poesía norteamericana, decidió coleccionar también la poesía en español en voz viva. En la década de 1950 se añadieron al Archivo cintas grabadas de narrativa, ensayo y teatro. El Archivo está ubicado en la División Hispánica, donde lo consultan investigadores y estudiantes. Los países de origen representados son todos los de Latinoamérica, España, Portugal, como asimismo Haití, Barbados, Jamaica, Monserrat, Belice, la Guiana Francesa, Surinam y los Estados Unidos. Además de español, portugués y francés hay autores que han grabado en catalán, inglés, holandés, créole, náhuatl, quechua, ayamara y zapoteca.<sup>11</sup>

La primera mujer en grabar para el archivo fue la poeta chilena Winett de Rokha, quien con su marido, el poeta Pablo de Rokha, había visitado la Biblioteca en 1944.<sup>12</sup> La segunda grabación femenina fue la de Gabriela Mistral en 1950. La Mistral –el primer premio Nobel en literatura otorgado a una hispanoamericana– se entusiasmó con la idea de «liberar a la palabra de quedar sepultada en libros» y «dejarla volar como un pájaro.»<sup>13</sup> La grabación de Mistral fue convertida en disco en 1971 y ahora se puede adquirir en casete. Para enriquecer aún más el acervo mistraliano de la Biblioteca y con

10 Georgette Magassy Dorn, «Four Latin American Women Writers,» *Southeast Council of Latin American Studies Annals* 10 (March 1979): 125-133.

11 Georgette Magassy Dorn, «El Archivo de Literatura Hispánica de la Biblioteca del Congreso,» *Revista Inter-Americana de Bibliografía* 39:1 (1989): 50-51.

12 Dorn, «Archivo», *Revista*, p. 50.

13 Francisco Aguilera and Georgette Magassy Dorn, *The Archive of Hispanic Literature on Tape: A Descriptive Guide* (Washington: Library of Congress, 1974), p. x.

la ayuda del segundo director de la División Hispánica—Howard F. Cline—Doris Dana, albacea de la Mistral, depositó en la Biblioteca tres baúles con archivos de la poeta y también rollos de microfilmes de correspondencia depositados en la Biblioteca Pública de Nueva York. La colección entera de los archivos de Mistral han sido copiados a microfilmes en 1981, con una subvención de la Organización de Estados Americanos. Doris Dana y Gaston Von Dem Busche prepararon una guía de los papeles que fue publicada por la OEA.

Aguilera y, más adelante, Dorn grabaron a autores no solo en los propios talleres de la Biblioteca sino también en emisoras de radio o en los Servicios de Información de las embajadas norteamericanas en otros países. Así por ejemplo, la poeta catalana Clementina Arderiu grabó en Barcelona y la escritora portuguesa Sofía de Mello Breyner Andresen lo hizo en Lisboa. Aguilera efectuó varios viajes a Hispanoamérica y a España durante los años 1958 a 1961, gracias a unas becas de la Fundación Rockefeller. Durante tres viajes logró grabar a Amalia Puga de Losada, Marta Brunet, Victoria Ocampo, María de Villarino, Eunice Odio, Claribel Alegría, Ana Isabel Illueca, María Olimpia de Obaldía, Augustina Larreta de Alzaga, Stella Sierra, Esther de Cáceres, Sara de Ibáñez y Clara Silva.<sup>14</sup>

Aguilera y Dorn editaron una guía del Archivo en 1974. Desde los años 60 hasta mediados de 80 en la Biblioteca, en dependencias en el extranjero o en emisoras, hemos grabado, entre otras, a las argentinas: Luisa Valenzuela, Silvina Bullrich, Olga Orozco, Elvirá Orphée, Beatriz Guido, Celia Correas de Zapata, Alicia de Colombí, Alicia Dujovne, Alicia Steimberg, Marta Traba, Cristina Piña, Victoria Pueyrredón y Liliana Heer. Por ejemplo, en la Universidad de Ottawa en 1978, durante una conferencia de Escritoras de Latinoamérica grabamos a Carmen Conde, Griselda Gambaro, Luisa Mercedes Levinson, Marta Lynch, Elena Milán, María Luisa Mendoza y Eliana Rivero. Con la asistencia de la Oficina de la Biblioteca del Congreso en Río de Janeiro y del Servicio de Información de los EE.UU. añadimos al Archivo grabaciones de diez escritoras brasileñas, entre ellas Raquel de Queiroz, Nélide

---

<sup>14</sup> Aguilera, *Archive*, pp. v-xix.

de Piñón (a quien más adelante también le hicimos una entrevista en videocinta), Henriqueta Lisboa, Lygia Fagundes Telles y Beatrix dos Reis Carvalho. En Lisboa leyeron ante el micrófono Ana Hatherly, Olga Gonçalves, Natalia Corrêa y Lidia Jorge. En Madrid grabamos a Ernestina de Champourcin y a Elena Quiroga, mientras que en los talleres de la Biblioteca en Washington grabamos a Carmen Laforet, a Ana María Matute y a Carmen María Gaité.

Entre las nueve autoras mexicanas que figuran en el Archivo habría que destacar a Elena Poniatowska, Margo Glantz, Inés Arredondo y Tita Valencia. De Chile además de Mistral y Winett de Rokha, tenemos lecturas de Marta Brunet, Isabel Allende y Mercedes Valdivieso. En la emisora de la Universidad de Puerto Rico en el recinto de Río Piedras grabamos a ocho autoras (Esther Feliciano Mendoza, Laura Gallego, Violeta López Suria, Concha Meléndez, Mariagloria Palma, Elsa Tió y Nilita Vientós, Carmelina Vizcarrondo), mientras que la escritora Rosario Ferré grabó en la Biblioteca de Washington. Entre las centroamericanas, aún no mencionadas, aquíhabría que señalar las grabaciones de Carmen Naranjo, Rima de Vallbona, Mariana Sansón y Argentina Díaz Lozano. La colección de grabaciones cubanas incluye a Lydia Cabrera, Julieta Campos, Nancy Morejón, Lourdes Casal y Hilda Perera Díaz.

En el año 1993 el Archivo contaba ya con 110 grabaciones de autoras lusohispanas y caribeñas. En 1962, los profesores de literatura John Fein de Duke University (North Carolina) y Harvey Johnson de la University of Houston (Texas) llevaron a cabo un estudio de las grabaciones del Archivo. Fein y Johnson opinan que la Biblioteca «[...] ha reunido una colección representativa y única de los más destacados en la literatura ibérica e hispanoamericana contemporánea.»<sup>15</sup>

La División Hispánica contempla la preparación de una segunda guía del Archivo. Por esa razón se ha decidido grabar a menos personas con el fin de permitir la compilación de tal guía. El Archivo, en su medio siglo de existencia, parece haber cumplido los deseos expresados por Gabriela Mistral, de liberar

<sup>15</sup> Dorn, *Revista Inter-Americana* 39:1 (1989): 52.

la poesía de quedar sepultada en libros y dejarla volar como un pájaro.

La Biblioteca también posee libros y revistas con obras de crítica literaria de mujeres. Descuellan obras de Beatriz Sarlo, Concha Melendez, Ángela Dellepiane, Zunilda Gertel, Naomi Garrett, Francine Masiello, Magdalena García Pinto y muchas más.

En conclusión, esta vasta y variada colección literaria es el legado intelectual y obra de un gran número de personas e instituciones que a través de los años han contribuido al desarrollo de las colecciones lusohispánicas. Quisiera destacar aquí a las personas que más han aportado a la riqueza de las colecciones, a saber, Thomas Jefferson, Herbert Putnam, Cecil K. Jones, Archer M. Huntington, Lewis Hanke, Francisco Aguilera y Howard F. Cline.

A continuación se incluye un apéndice con los nombres de las autoras en el Archivo, clasificadas por su país de origen.

## **ESCRITORAS LUSOHISPANAS QUE FUERON GRABADAS POR LA BIBLIOTECA DEL CONGRESO**

### **Argentina**

Silvina Bullrich  
Alicia de Colombí  
Celia Correas de Zapata  
Alicia Dujovne  
Griselda Gambaro  
Beatriz Guido  
Liliana Heer  
Malena Kuss  
Augustina Larreta de Alzaga  
Luisa Mercedes Levinson  
Marta Lynch  
Victoria Ocampo  
Olga Orozco



Elvira Orphée  
Cristina Piña  
Victoria Pueyrredón  
Alicia Steimberg  
Marta Traba  
Luisa Valenzuela  
María de Villarino

**Belize**

Zee Edgell

**Bolivia**

Yolanda Bedregal de Conitzer  
Blanca Wietüchter

**Brazil**

Lucia Aizim  
Beatrix dos Reis Carvalho  
Iris Gomes da Costa  
Myriam Fraga  
Stella Leonardos Lima Cassaba  
Henriqueta Lisboa  
Amelia Maria Mello  
Nélida Piñon  
Rachel de Queiroz  
Lygia Fagundes Telles

**Chile**

Isabel Allende  
Marta Brunet  
Gabriela Mistral  
Winett de Rokha  
Mercedes Valdivieso

**Colombia**

Olga Elena Mattei

**Costa Rica**

Eulalia Bernard

Julieta Dobles

Mía Gallegos

Carmen Naranjo

Eunice Odio

Rima de Vallbona

**Cuba**

Lydia Cabrera

Julieta Campos

Lourdes Casal

Belkis Cuza Malé

Nancy Morejón

Hilda Perera

Juana Rosa Pita

Eliana Rivero

**Ecuador**

Teresa Crespo de Salvador

**El Salvador**

Claribel Alegría

**España**

Clementina Arderiu

Carmen Conde

Ernestina de Champourcín

Carmen Laforet

Carmen María Gaité

Ana María Matute  
Elena Quiroga

**Estados Unidos**

Denise Chávez

**Guatemala**

Luz Méndez de la Vega

**Haití**

Marie-Thérèse Colimon-Hall

**Honduras**

Argentina Díaz Lozano

**México**

Griselda Álvarez  
Inés Arredondo  
Margo Glantz  
María Luisa Mendoza  
Elena Milán  
Marcela del Río  
Elena Poniatowska  
Esther Seligson  
Tita Valencia

**Nicaragua**

Mariana Sansón

**Panamá**

Elsie Alvarado de Ricord  
Ana Isabel Illueca

María Olimpia de Obaldia  
Stella Sierra

**Paraguay**

Josefina Plá

**Perú**

Cecilia Bustamante  
Amalia Puga de Losada

**Portugal**

Sofia de Mello Breyner Andresen  
Natalia Correia  
Ana Hatherly  
Olga Gonçalves  
Lidia Jorge

**Puerto Rico**

Esther Feliciano de Mendoza  
Rosario Ferré  
Laura Gallego  
Violeta López Suria  
Concha Meléndez  
Marigloria Palma  
Elsa Tió  
Nilita Vientós  
Carmelina Vizcarrondo

**República Dominicana**

Aida Cartagena Portatán  
Zaidy Zouain

**Uruguay**

Amanda Berenguer  
Esther de Cáceres  
Sara de Ibáñez  
Clara Silva  
Ida Vitale

**Venezuela**

Matilde Mármol  
Antonia Palacios  
Lucía Quintero Yáñez  
Gloria Stolk  
Lucila Velásquez